

Wixted, John Timothy, tr., Yüan Hao-wen, “The Moon-Abiding Pavilion,” in *Words in Motion: Modern Japanese Calligraphy*, An Exhibition by the Library of Congress and The Yomiuri Shimbun (Library of Congress, 15 June 1984 - 15 September 1984), p. 80 (divided into 2 pp. on pdf). [元好問]

無  
新  
老  
一  
時

復得  
歡  
加  
淡  
道  
七

商聲  
隱  
金  
石  
桂

樹風索々乾坤月與

我光滅即生魄

无精貴富中寧有天

壤隔邪若尚異

待言論累數百多談

今人厭坐睡驚

墮積一采難未焉虛

窗  
白  
生  
白  
新  
月  
新  
山  
居

无好問詩留月新

泰  
和  
書  
於  
小  
屋  
山  
居

時  
年  
七  
十  
有  
七

20.

**The Moon-Abiding Pavilion, 1979**

Yanagida Taiun

Frame, ink on paper

H 20.9 × 9.4 in (53 × 24 cm)

Signature: Taiun

Seals: upper. Korehide

lower. Shitoku

## Inscription:

My ten-foot room, what does it have?  
 A single zither and books, a few tomes.  
 Flowers and bamboo on all sides,  
 Luxuriant shade dispersing a lush scent.  
 The gate shut, no carriages come,  
 The bright moon is my fair guest.  
 Three people — the moon, my shadow, and  
 me — chance to meet,  
 But then too there's the Happy Earl, wine.  
 The Happy Earl prompts me to song,  
 To which the toad and rabbit in the moon are  
 moved.  
 The tune's autumn mode wrapped in  
 percussion of metal and stone,  
 Makes the moon's cassia tree look cold in the  
 wind.  
 Between heaven and earth, the moon and  
 me, —  
 Its light waning, it has passed its peak.  
 A primal essence penetrates to all;

Should heaven and earth be different?  
 What does one expect in the year of the  
 rabbit,  
 But to be tangled in the countless pro-and-con  
 thoughts?  
 Yet, too much talk palls;  
 So I sit and doze, startled only if my cap falls  
 off.  
 Before the cock crows, I let out a laugh,  
 As my barren window gradually turns white.

Yüan Hao-wen (1190-1257)  
 Tr. John Timothy Wixted

Yüan Hao-wen was a high government official who, refusing to serve the invading Mongols, retired and devoted the rest of his life to poetic historical and literary pursuits, which included a lengthy study of the great T'ang poet Tu Fu, whose work appears in No. 19.